Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem gdy byliśmy przy was to nakazywaliśmy wam że jeśli ktoś nie chce pracować ani nie niech je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem byliśmy u was, nakazywaliśmy wam: Jeśli ktoś nie chce pracować, niech też nie je.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem gdy byliśmy przy was, to nakazywaliśmy wam, że jeśli ktoś nie chce pracować, ani (nie) niech je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem gdy byliśmy przy was to nakazywaliśmy wam że jeśli ktoś nie chce pracować ani nie niech je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byliśmy u was, uczyliśmy, że kto nie chce pracować, niech też nie je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem byliśmy u was, to nakazaliśmy wam: Kto nie chce pracować, niech *też* nie je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdyśmy byli u was, tośmy wam rozkazali, że jeźli kto nie chce robić, niechajże też nie je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i gdyśmy byli u was, tośmy wam opowiadali: iż jeśli kto nie chce robić, niech też nie je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem gdy byliśmy u was, nakazywaliśmy wam tak: Kto nie chce pracować, niech też nie je! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy byliśmy u was, nakazaliśmy wam: Kto nie chce pracować, niechaj też nie je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem byliśmy u was, to nakazywaliśmy wam: Jeśli ktoś nie chce pracować, niech też nie je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem byliśmy u was, nakazywaliśmy: „Kto nie chce pracować, niech też nie je!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo już gdy byliśmy u was, nakazywaliśmy wam tak: jeśli ktoś nie chce pracować, niech też nie je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy byłem u was, dałem taki nakaz: kto nie chce pracować, niech też nie je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wam bowiem nakazywaliśmy, będąc u was: kto nie chce pracować, niech też i nie je! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми були у вас, то заповідали вам: коли хто не хоче працювати, хай не їсть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy byliśmy przy was, to nakazaliśmy wam, że jeśli ktoś nie chce pracować niech także nie je. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet gdy byliśmy wśród was, daliśmy wam ten nakaz: jak ktoś nie chce pracować, to i nie powinien jeść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo też gdyśmy u was byli, tak wam nakazywaliśmy: ”Jeżeli ktoś nie chce pracować, niech również nie je”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze podczas pobytu u was, poleciliśmy wam, abyście trzymali się zasady: „Jeśli ktoś nie chce pracować, niech również nie je”. |

1. 1) Lub: kto nie pracuje, niech nie je. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:19</x>; <x>590 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)